

2004년 시행 48회 행정고등고시 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문. 다음 글을 영어로 옮기시오.

(40점)

일반적으로 국민들은 정부가 올바른 결정을 내려야 한다고 생각한다. 만일 정부 지도자가 부도덕하다면 많은 문제점들이 야기되어진다 [야기된다]. 지도자의 태도는 정부의 모든 영역에 걸쳐 알게 모르게 영향을 미친다. 만일 정부가 종종 부당한 결정을 내린다면 국민들의 저항이 발생되고 그러한 저항은 그 정권의 붕괴로 이어질 수 있다. 그러나 지도자의 청렴함은 많은 것을 긍정적으로 변화시킬 수 있다. 이러한 변화의 과정에서 정부는 반대 세력과의 차이를 조정할 수도 있으나 때로는 커다란 대가를 치를 수 있다. 한 정부의 지도자들은 국민들에 의해서 선출되는 것이기 때문에 국민들의 건설적인 의견에 귀를 기울여야 한다. 예를 들어 어떤 법률이 국민들의 공감을 얻지 못한다면 지도자들은 그 법률을 폐지하거나 개정하도록 조치를 취해야 하는 것이다.

제 2 문. 다음 글을 우리말로 옮기시오.

(25점)

In the past two years spam has congested the Internet, threatened to overwhelm Internet service providers and sent Web surfers of sensitive disposition scampering away from their computers in embarrassment. Spam is now approaching 60 percent of all e-mail, according to the research firm Gartner Group. Ferris Research says spam puts a \$9 billion annual drag on productivity.

The forces who say they hate spam—politicians, IT companies, and beleaguered e-mail users who spend their own time and money trying to clean up the Net—haven't managed to make a dent in the problem. Current approaches aren't working; even though home users and many companies started filtering their e-mail two years ago, the overall amount of junk mail has ballooned exponentially. Filtering and antivirus companies always seem one step behind the rapidly evolving methods of clever spammers. And most individual lawsuits against spammers have been defeated, settled or concluded with penalties unpaid.

Can anything be done? The best way to solve the problem may be changing the very architecture of e-mail itself. Internet-standard-setting bodies are looking at ways of revising the code for delivering mail so ISPs can check whether incoming e-mail is faking its origin. But those changes would take years to trickle down into every network around the world. In the shorter term, "challenge/response" systems let users send direct messages only to people who have the sender in their address books. When you e-mail a stranger, the system sends back a puzzle that only a human, not an automated spam program, can solve; give the correct response, and the e-mail goes through. Another system, dubbed micro-payments, would charge a tiny amount for each e-mail sent, and would add up to large sums only for bulk e-mailers. These solutions may conflict with the original spirit of the Internet, but they're among the few reliable ways to foil spammers and fraudsters.

제 3 문. 다음 글을 읽고 내용을 150단어 이내의 영어로 요약하시오.

(20점)

최근 복제양 돌리를 만든 영국 로슬린 연구소가 국내 특허청에도 2건의 특허를 출원 중이며 조만간 심사청구에 나설 것으로 알려졌다. 이번 돌리 특허출원으로 돌리와 비슷한 체세포복제기술로 만든 복제소 영롱이와의 특허분쟁이 국내 생명공학계의 가장 큰 관심사로 부각되었다. 복제소와 관련하여 총 11건의 특허를 출원중인 황우석 교수는 “지난해 6월에 공개된 영국 로슬린 연구소의 특허권 청구내용을 피해 특허를 출원했지만, 앞으로 국내에서 복제양 돌리 기술이 특허 등록되면 복제소 영롱이 기술 중 일부는 영국 로슬린 연구소에 로열티를 지불해야 할 것으로 본다”는 입장이다.

하지만 이번 돌리의 국내 특허출원이 가지는 의미는 생명공학계 전반에 영향을 끼칠 수 있다. 한 예로 현재 외국의 공개된 생명공학기술을 사용하고 있는 국내 연구소들에게 경각심을 불러일으킨 셈이다. 지금까지는 복제 기술이 연구 목적으로 무료로 공개되어 왔다. 하지만, 영국 로슬린 연구소가 최근 미국 체론사와 환자 이식용 세포 기술에 대해 특허 기술을 체결하는 등 점차 상업화되는 추세이다. 따라서 국내 생명공학 관련 연구소들도 현재 진행 중인 연구를 상품화하는 단계에 이를 경우, 원천 기술을 가지고 있는 해외의 생명공학연구소들과 한 차례 특허 분쟁을 치러야 할 전망이다.

제 4 문. 다음 글을 읽고 아래 질문에 답하시오.

(총 15점)

- A. There seems little doubt of a mismatch between public perceptions of environmental risk and those of the scientists. Oil spills, hazardous waste, underground storage tanks and releases of radioactive materials, for instance, have aroused high emotions, generated reams of reports and prodded Congress to spend billions of dollars. Opinion surveys place them in the front ranks of public concern about the environment.
- B. At the same time, global warming and the destruction and alteration of natural habitats rank relatively low in public perception. But the scientists place them among the top risks because their potential consequences appear to be so damaging in the long run and their effects so widespread and difficult to reverse.
- C. But in terms of the actual magnitude of risk they pose, scientists advising the Environmental Protection Agency rate them near the bottom of a broad array of environmental threats. This, the scientists say, is because their effects are relatively limited or short-lived or both.

1) 내용의 흐름이 가장 자연스럽게 이어지도록 위 문장의 순서를 재배열 하시오. (예: A-B-C) (5점)

2) 일반인들과 과학자들의 환경 피해의 심각성을 판단하는 기준을 우리말로 간단히 쓰시오. (10점)

① 일반인:

② 과학자:

2004년 시행 48회 행정고등고시 제2차 시험 모범 번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

[1] In general, people assume that the government should make the right decisions. If the head of government is immoral, it causes many problems. All sectors of the government are influenced by the attitude of the leader, both directly and indirectly. If the government frequently makes unjust decisions, public resistance builds up, and this can even lead to the collapse of the government. Conversely, the integrity of the leader can bring about many positive changes. In this process of change, the government can narrow differences with opposition forces, but sometimes it can pay a high price. Since the leaders of a government are elected by its people, they should listen to constructive opinions of the people. For instance, if a law does not have consensus of the people, the leaders should take measures to abolish or revise it.

[2] 지난 2년간 스팸메일은 인터넷을 마비시켰고, 인터넷 서비스 제공업체(ISP)들을 압도할 정도로 위협이 되었으며, 민감한 성격을 지닌 인터넷 이용자들이 당혹감속에 컴퓨터로부터 성급히 멀어지게 만들었다. 스팸메일은 현재 전체 이메일의 60퍼센트에 육박한다고 연구회사인 가트너 그룹(Gartner Group)이 밝히고 있다. 페리스 연구소(Ferris Research)에 따르면, 스팸메일은 생산성에 연간 90억 달러의 손실을 끼친다.

자신들이 스팸메일을 싫어한다고 말하는 세력들(예를 들어 정치인, 정보기술(IT) 회사, 자기의 시간과 돈을 들여 인터넷 정화노력을 하고 있는 난처한 상황에 처한 이메일 사용자들)은 이 문제에 어떻게든 타격을 가하지 못하였다. 현재의 접근법은 효과를 발휘하지 못하고 있다. 가정 내 인터넷 사용자들과 많은 회사들은 2년 전에 이메일에 대해 스팸차단 기능을 사용하기 시작했지만, 전반적인 스팸메일의 양은 폭발적으로 증가하였다. 스팸차단 회사들과 컴퓨터 바이러스 치료 회사들은 급격히 발전하는 교묘한 스팸메일 발송자들의 방법보다 항상 한 걸음 뒤쳐 있는 듯 보인다. 그리고 지금껏 스팸메일 발송자들을 상대로 한 대부분의 개인 소송은 패소로 끝났거나, 쌍방 합의로 해결되었거나, 아니면 벌금이 납부되지 않은 채 막을 내렸다.

과연 무슨 조치라도 취할 수 있는가? 이 문제를 해결하기 위한 최선의 방법은 이메일 구조 자체를 바꾸는 것을 것이다. 인터넷의 표준을 정하는 기구들은 메일 배달의 코드를 수정하는 방안을 검토하고 있다. 그렇게 되면 인터넷 서비스 제공업체들은 도착하는 이메일이 발송처를 위조하고 있는지 여부를 검사할 수 있게 된다. 그러나 그러한 변화가 전 세계 모든 컴퓨터 네트워크에 파급효과를 미치려면 수년이 걸릴 것이다. 보다 단기적으로는 ‘도전/반응’ 시스템을 이용할 수 있는데, 사용자가 다른 사람들에게 직접 메시지를 보내려면, 자기가 수신인의 주소록에 기록되어 있어야만 한다. 당신이 잘 모르는 사람에게 이메일을 보낼 경우, ‘도전/반응’ 시스템은 발신자에게 문제를 하나 보내는데(도전), 이 문제는 자동 스팸 프로그램이 아닌 오직 사람만이 맞출 수 있는(반응) 것이다. 이 문제에 대해 정확한 답을 하면 애초에 보냈던 이메일이 전달된다. ‘소액지불’이라 명명된 또 다른 시스템은 발송된 각 이메일에 대해 소액의 요금을 징수할 것인데, 대량 발송자의 경우에만 이러한 소액이 쌓여 거액이 될 것이다. 이러한 해결책들은 인터넷의 본래의 정신과 상충할 수도 있다. 그러나 이 해결책들은 스팸메일 발송자들과 사기꾼들을 퇴치할 수 있는 몇 안 되는 믿음만한 방식 중 일부이다.

[3] Britain's Roslin Institute, which cloned the sheep Dolly, has recently applied for two patents to the Korean Intellectual Property Office. Korean Professor Hwang Woosuk, who applied for eleven patents on his cloned cow Youngrongi, forecasts that if the British institute's application is accepted, his research team will likely have to pay royalties to the institute for some of the technologies used for cloning Youngrongi. This looming dispute over patents has caught the attention of Korea's bioengineering community. The Roslin Institute's patent application may have implications for the entire bioengineering community of Korea. For example, bioengineering institutes which are using bioengineering technologies provided freely by foreign institutes for research purposes are concerned about commercialization of these technologies. If the technologies they are using are commercialized, Korean research institutes will inevitably face patent disputes with foreign institutes that own these technologies.

[4] 1) A-C-B

- 2) ①일반인: 당장에, 그리고 자신의 주변지역에 영향을 미치는가의 여부
- ②과학자: 어느 정도 광범위하고, 장기적인 영향을 미치는가의 여부